Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że już nie usłyszysz u siebie obelgi narodów i nie będziesz już znosić pohańbienia ze strony ludów ani nie będziesz swego narodu czyniła bezdzietnym\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I sprawię, że już nie usłyszysz u siebie obelgi narodów i nie będziesz już znosić pohańbienia ze strony innych ludów, nie będziesz też czyniła swego narodu bezdzietnym — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I już nie dopuszczę, aby w tobie były słyszane obelgi narodów, nie będziesz już znosić zniewag ludzi i nie będziesz już doprowadzać swoich narodów do upadku, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie dopuszczę w tobie więcej słyszeć hańby narodów, ani zelżywości ludzkiej nie poniesiesz więcej, i narodów twoich nie przywiedziesz więcej do upadku, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie dam w tobie więcej słyszeć sromoty od narodów i hańby od ludzi nie poniesiesz, i narodu twego więcej nie utracisz, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w przyszłości nie będziesz już słuchać obelg ludów ani znosić hańby narodów, i nie będziesz już odbierać potomstwa twemu ludowi - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nigdy nie dopuszczę do tego, byś słyszała obelgi narodów i znosiła zniewagi ludów ani też nie będziesz swojego ludu czyniła bezdzietnym - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że nie będziesz już więcej słyszeć zniewagi narodów. Nie będziesz już znosić obelgi ludów, a swego ludu nie będziesz już więcej osierocać – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że narody nie będą cię już więcej znieważać. Nie będziesz już znosić obelgi narodów, a ludu twojego nie będziesz więcej osierocać - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że nie będziesz już dłużej słuchać urągań narodów i nie będziesz już znosić zniewagi ludów. Ludu twojego nie będziesz więcej pozbawiać potomstwa - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не почується в вас безчестя народів, і більше не носитимете погорди народів, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dam ci już słyszeć zniewag narodów, nie poniesiesz nadal urągowiska ludów, a twej ludności nie przyprowadzisz już do upadku – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI sprawię, że już nie będzie słyszana o tobie żadna upokarzająca mowa narodów i już nie będziesz znosić zniewagi ze strony ludów, i już nie będziesz doprowadzać swych narodów do potknięciaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) czyniła bezdzietnym, תַׁשְכִלִי (taszchili), za klkn Mss Tg; wg MT: doprowadzała do upadku, תַכְׁשִלִי (tachszili); słów: ani nie będziesz swego narodu czyniła bezdzietnym brak w G. [↑](#footnote-ref-2)